

УДК 378.016:78
ББК Щ310.70

DOI 10.26170/2079-8717_2021_06_16
ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02 (5.8.2)

Матвеева Лада Викторовна,

доктор педагогических наук, профессор кафедры музыкального образования, Институт искусств, дизайна и технологии, Уральский государственный педагогический университет; 620075, Россия, г. Екатеринбург, ул. К. Либкнехта, 9; e-mail: lada-matveeva@yandex.ru

Ян Бо,

аспирант кафедры музыкального образования, Институт искусств, дизайна и технологии, Уральский государственный педагогический университет; 620075, Россия, г. Екатеринбург, ул. К. Либкнехта, 9; e-mail: 1322681389@qq.com

Тюриков Александр Николаевич,

магистрант кафедры музыкального образования, Институт искусств, дизайна и технологии, Уральский государственный педагогический университет; 620075, Россия, г. Екатеринбург, ул. К. Либкнехта, 9; e-mail: a550099140@yandex.ru

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ В ПРЕОДОЛЕНИИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ТРУДНОСТЕЙ ИЗУЧЕНИЯ РОССИЙСКОЙ МЕТОДИКИ МУЗЫКАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: музыкальное образование; музыка; музыкальное искусство; китайские студенты; трудности обучения; методы обучения; методика преподавания музыки; учебные пособия.

АННОТАЦИЯ. В статье находит освещение актуальная проблема организации процесса изучения китайскими студентами российской методики музыкального образования школьников. В обучении русскому языку студентов музыкальных профилей основное внимание уделяется изучению музыкальной, а не музыкально-педагогической терминологии. Вопросы освоения китайскими студентами профиля «Музыкальное образование» методических дисциплин не находят освещения в научно-педагогических источниках. Целью статьи является освещение результатов решения двух задач: исследовательской (выделить и систематизировать трудности китайских студентов в изучении российской методики музыкального образования школьников) и проектировочной (создать учебное пособие для китайских студентов, содержащее адаптированную информацию о российской методике музыкального образования школьников). Проведенное исследование показало, что причинами трудностей китайских студентов в изучении российской методики музыкального образования школьников являются: 1) специфические особенности содержания методических дисциплин профиля «Музыкальное образование» и организации образовательного процесса; 2) специфические особенности русского языка, проявляющиеся в музыкально-педагогической терминологии, текстах музыкально-педагогических источников, речи лектора; 3) недостаточное знание китайскими студентами особенностей российской системы музыкального образования и историко-культурных реалий России. Данные трудности учтены авторами при создании учебного пособия для китайских студентов по дисциплине «Методические основы профессиональной деятельности в обучении музыке». Пособие содержит краткое изложение содержания лекционного материала по учебным темам дисциплины на доступном для китайских студентов русском языке. Текст размещен в таблице, дополнен переводом на китайский язык и разбит на смысловые единицы. Предложена последовательность работы с текстом: чтение одной из смысловых единиц текста на русском языке, обращение к ее китайскому переводу для уточнения смысла, чтение и воспроизведение вслух смысловой единицы на русском языке. Определены перспективы расширения содержания учебного пособия за счет включения в него заданий по методической интерпретации текстов о музыке, освоенных китайскими студентами в процессе изучения русского языка как иностранного.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Матвеева, Л. В. Учебное пособие в преодолении китайскими студентами трудностей изучения российской методики музыкального образования / Л. В. Матвеева, Ян Бо, А. Н. Тюриков. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 6. – С. 139-148. – DOI: 10.26170/2079-8717_2021_06_16.

Благодарности: статья финансируется китайским национальным фондом обучения за рубежом.

Matveeva Lada Viktorovna,

Doctor of Pedagogy, Professor of Department of Music Education, Institute of Arts, Design and Technology, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Yang Bo,

Postgraduate Student of Department of Music Education, Institute of Arts, Design and Technology, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Tyurikov Alexander Nikolaevich,

Master's Degree Student of Department of Music Education, Institute of Arts, Design and Technology, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

TRAINING APPLIANCES IN OVERCOME BY CHINESE STUDENTS DIFFICULTIES OF LEARNING OF RUSSION METHODIC OF THE MUSICAL EDUCATION

KEYWORDS: musical education; music; musical art; Chinese students; learning difficulties; teaching methods; music teaching method; tutorials.

ABSTRACT. The article deals the actual problem of the organization of the studying of Russian methodic of the musical education of schoolchildren be Chinese students. In the studying to Russian language of students of musical profiles basic attention spares to study of musical, but not a musical and pedagogic terminology. Questions of assimilation by Chinese students profile 'Musical education' methodic disciplines not lighting in scientific and pedagogic resources. The goal of article is the lighting of results of the deciding two problems: research (to distinguish and to systematize difficulties of Chinese students in the study of Russian methodic of the musical education of schoolchildren) and projective (to create the training appliances for Chinese students, contents adapted information about the Russian methodic of the musical education of schoolchildren). Our research called, that reasons of difficulties of Chinese students in the study of Russian methodic of the musical education of schoolchildren are: 1) specific peculiarities of the contain of methodic disciplines of the profile 'Musical education' and of the organization of the educational process; 2) specific features of the Russian language, which shows in musical and pedagogical terminology, texts of musical and pedagogical sources, in the speech of lecturer; 3) their insufficient knowledge of peculiarities of Russian system of the musical education and historical and cultural realizes of Russia. These difficulties took into account by authors in the creation of the training appliances for Chinese students in the discipline "Methodical base of the professional activity in the study of music". Training appliances contains the summary of the content of the lecture material for educational themes of the discipline on the Russian language, simplicity for Chinese students. Text is accommodated in the table, supplemented with the translation from Russian language into Chinese and divided into semantic units. The sequence of the work of student is proposed: the reading of one of semantic units; address to the Chinese translation of this semantic unit for its accurate definition; repeated reading and reproduction aloud text this semantic unit on Russian language. Perspectives of the broadening of the content of this training appliances are designated: inclusion of tasks for methodic interpretation of texts about music, assimilated by Chinese students in the process of study Russian language as foreign.

FOR CITATION: Matveeva, L. V., Yang, Bo, Tyurikov, A. N. (2021). Training Appliances in Overcome by Chinese Students Difficulties of Learning of Russian Methodic of the Musical Education. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 6, pp. 139-148. DOI: 10.26170/2079-8717_2021_06_16.

ACKNOWLEDGMENTS: this article was funded by the China National Study Abroad Foundation.

Последнее десятилетие XX – начало XXI вв. ознаменованы возобновлением сотрудничества России и Китая в сфере высшего образования. Статистические данные свидетельствуют о неуклонном возрастании числа китайских студентов, обучающихся в российских вузах, а также об увеличении числа абитуриентов, выбирающих гуманитарные и социальные направления и профили [2; 9; 23]. Востребованными оказываются направления, связанные с искусством и с организацией образовательного процесса в области искусства, в том числе музыкально-педагогическое. В Уральском государственном педагогическом университете обучающиеся из Китайской Народной Республики, изучающие российскую методику музыкального образования школьников, представлены на уровнях бакалавриата, магистратуры, аспирантуры.

Как отмечает А. Л. Арефьев [2], в российских вузах, в отличие от зарубежных, не получила широкого распространения практика реализации образовательных программ на иностранных языках. Результаты социологических опросов, проведенных исследователями в различных вузах России, показали, что китайские студенты ввиду недостаточного знания русского языка испытывают существенные затруднения в бытовой коммуникации, социализации в вузовской среде, понимании и восприятии учебного материала; недостаточное владение русским языком

у многих из них сохраняется вплоть до конца обучения [2; 8; 14]; преодоление речевых сложностей требует значительных усилий, а «процесс коммуникативно-речевой адаптации сопровождается высокой психической напряженностью» [8, с. 76]. В целом отмечается, что недостаточное владение русским языком препятствует полноценному освоению китайскими студентами образовательных программ и формированию компетенций, предусмотренных стандартом высшего образования [2; 11].

В современных научно-педагогических источниках приоритетное внимание уделяется анализу трудностей, обусловленных «парадигмальными и категориальными различиями в системах двух неродственных языков» [13, с. 8] и испытываемых китайскими студентами в процессе перехода от идеографического (иероглифического) к фонетическому типу письменности, освоения морфологических, синтаксических и фонетических особенностей русского языка [4; 7; 11; 13; 22; 23]. Результаты данных исследований, актуальные для всех направлений и профилей подготовки, обеспечивают теоретическую базу для разработки методики профессионально-ориентированного обучения китайских студентов русскому языку.

К вопросам профессионально-ориентированного обучения русскому языку китайских студентов музыкальных профилей обращались Ван Вэньцзяо, С. А. Ерёми-

на, Ян Бо, В. Д. Янченко [5; 6; 10; 24]. Как и в других направлениях подготовки, здесь также ставится задача «в короткие сроки овладеть языком специальности» [5, с. 40]. Продолжение приведенного высказывания «...вместе с тем музыкальная терминология достаточно трудна для усвоения...» [5, с. 40] показывает, что Ван Вэньцзяо соотносит профессиональный язык специальности с музыкальной терминологией. Данный автор считает, что овладение русской музыкальной терминологией «является необходимым условием формирования профессиональной компетентности» [6, с. 194]. Характеризуя состав музыкальной терминологии, Ван Вэньцзяо отмечает, что в него «входят лексемы, отражающие жанры и направления в музыкальном искусстве, средства музыкальной выразительности, наименование музыкальных инструментов, а также названия тембров голоса, различных видов музыкальных коллективов и др.» [5, с. 40-41]. Как видим, в данном перечне не представлена терминология российской методики музыкального образования школьников (названия подходов, принципов, методов, приемов, видов музыкальной деятельности и др., отражающих специфику музыкально-образовательного процесса), а ведь именно она является профессиональным языком профиля «Музыкальное образование».

Этому есть свои объяснения. Музыкальная терминология в системе профессионального языка профиля «Музыкальное образование» может рассматриваться как базовая подсистема первого уровня. Музыкальные термины достаточно просты и доступны для усвоения, многие из них носят международный характер, на них удобно осваивать способы словообразования в русском языке (*музыка – музыкант – музыкальный – музыковед, пианино – пианист* и т. п.), в то время как музыкально-педагогические термины представляют собой словосочетания, пересекающиеся с терминологией педагогики и психологии (*формирование музыкально-исполнительских умений, развитие музыкальных способностей, развитие музыкального восприятия, принцип единства художественного и технического* и др.). Опираясь на освоенные музыкальными терминами, китайские студенты составляют небольшие рассказы о музыке, музыкантах, музыкальных инструментах, одновременно осваивая синтаксические закономерности русского языка [5; 6; 10; 24]. Недостаточная результативность такого обучения применительно к освоению профильных дисциплин образовательной программы, по мнению С. А. Ерёмовой и Ян Бо, объясняется тем, что «на начальном этапе обучения студенты

читают только адаптированные тексты, содержащие только базовую лексику, а на параллельных специальных дисциплинах им приходится иметь дело с неадаптированными текстами» [10, с. 118].

Помимо сказанного, к вопросам обучения русскому языку китайских студентов профиля «Музыкальное образование» исследователи обращаются в контексте вокального исполнительства, создающего благоприятную среду для освоения фонетических особенностей русского языка. В исследовании, выполненном на базе Уральского государственного педагогического университета [11; 20], доказано, что вокальное ансамблевое исполнительство, в ходе которого китайские студенты постоянно ориентируются на «акустическую норму» (показ педагога и пение русскоязычных студентов), помогает преодолевать трудности произношения звуков, отсутствующих в китайском языке, правильно произносить и интонировать русские слова. Вокальные распевы гласных и выразительное интонирование мелодии в русскоязычном пении вызывает у китайских студентов ассоциации с тональной природой родного языка и актуализирует соответствующие речевые умения.

Обратим внимание на то, что в современных научных публикациях еще не нашли должного отражения проблемы изучения китайскими студентами историко-теоретических и методических дисциплин музыкальных профилей, включающих большой объем лекционного материала и предполагающих самостоятельное изучение студентами аутентичных учебно-методических и научных русскоязычных источников. В единичной статье методической направленности Пэн Иньлай [19] обосновывает трехкомпонентную междисциплинарную модель подготовки к музыкально ориентированной полихудожественной деятельности и детализирует практические умения, которыми должен овладеть студент, однако вопросы освоения теоретических основ данной деятельности и соответствующей профессиональной терминологии в данной статье не находят освещения. Важным для нас оказалось мнение С. В. Мезенцевой [16] о необходимости адаптации учебного материала по музыкально-теоретическим дисциплинам и созданию специальных пособий для китайских студентов, учитывающих особенности восприятия ими материала и произношения.

Наш собственный эмпирический опыт преподавания дисциплин «Методика обучения и воспитания» и «Полихудожественное воспитание в школе» в смешанных российско-китайских группах студентов [15] достаточно быстро показал следующее:

– китайские студенты испытывают зна-

чительные трудности в восприятии лекционного материала о российской методике музыкального образования школьников и не могут их преодолеть даже при помощи современных компьютерных программ перевода;

– лекционные занятия с использованием синхронного перевода (в роли переводчика выступал китайский магистрант, владеющий русским языком) оказались утомительными и нерезультативными для российских студентов, поскольку педагогу пришлось существенно упростить свою речь, использовать простые предложения (избегая причастных и деепричастных оборотов), сообщать элементарную информацию об особенностях организации музыкального образования детей в общеобразовательной и детской музыкальной школах России, разъяснять названия музыкальных произведений и т. д.;

– задания по изучению базовых источников и учебных пособий по методическим дисциплинам оказались затратными во времени и недостаточно результативными, несмотря на попытки использования современных компьютерных программ перевода.

На основе анализа первоначального эмпирического опыта работы с китайскими студентами и изучения научных и методических источников нами были выявлены следующие *противоречия*:

– между необходимостью освоения китайскими студентами содержания методических дисциплин профиля «Музыкальное образование» и возникновением у них значительных трудностей в освоении российской методики музыкального образования школьников;

– между теоретической разработанностью лингвистических аспектов обучения китайских студентов русскому языку и недостаточной теоретической разработанностью вопросов освоения музыкально-педагогической терминологии;

– между наличием русскоязычных учебных пособий по методическим дисциплинам профиля «Музыкальное образование» и отсутствием адаптированных учебных пособий по данным дисциплинам для китайских студентов.

Были поставлены приоритетные *задачи*:

1) исследовательская – выделить конкретные трудности китайских студентов профиля «Музыкальное образование» в изучении российской методики музыкального образования школьников, выявить и осмыслить их причины, систематизировать трудности в зависимости от причин их возникновения;

2) проектировочная – создать специальное учебное пособие для китайских сту-

дентов, содержащее адаптированную информацию о российской методике музыкального образования школьников.

Исследовательская работа по выявлению трудностей китайских студентов в изучении российской методики музыкального образования школьников проводилась авторами данной статьи в 2018–2020 гг. В состав поисковой группы вошли 19 студентов, изучавших дисциплины «Методика обучения и воспитания» и «Полихудожественное воспитание в школе». Использовались методы: педагогическое наблюдение (включенное и невключенное), интервьюирование, беседа, анализ учебных и творческих заданий.

Анализ выявленных трудностей позволил осуществить начальную дифференциацию в соответствии с обусловившими их причинами [15]. Мы полагаем, что проведенная работа закладывает основы для последующей классификации искомых трудностей с выделением различных категорий, типов и видов. На данный момент количество выделенных групп трудностей в нашем исследовании является подвижным и определяется степенью детализации обусловивших их причин. Если подходить к анализу выявленных трудностей с наиболее широких позиций, то можно выделить три макрогруппы, обусловленные:

1) специфическими особенностями содержания методических дисциплин профиля «Музыкальное образование», организации и учебно-методического обеспечения образовательного процесса по данным дисциплинам (подвижность содержания дисциплин, знакомящих обучающихся с постоянно обновляющимся программно-методическим обеспечением процесса музыкального образования школьников; оперирование терминологией, выходящей за рамки музыкальных терминов; сопоставление различных методических подходов и авторских позиций; моделирование вариативных путей решения проблемных ситуаций на уроках музыки; актуализация опыта детства обучающихся в осмыслении музыкально-педагогических ситуаций; полемический характер текстов музыкально-педагогических источников и др.);

2) специфическими особенностями русского языка, проявляющимися в профессиональном языке специальности, текстах музыкально-педагогических источников, речи педагога и российских студентов (преобладание в музыкально-педагогической терминологии словосочетаний с использованием родительного падежа – *метод перспективы и ретроспективы, метод эмоциональной драматургии* и др.; «игра слов» в названиях видов деятельности, ме-

тодов, приемов – *пластическое интонирование, метод сочинения сочиненного* и др.; преобладание сложносочиненных и сложноподчиненных предложений; использование длинных предложений с многочисленными перечислениями; свободный порядок слов в предложении; необходимость выбора соответствующего ситуации слова из многочисленных синонимов; периодическое использование разговорного языка музыкантов с пропуском слов и склонением названий музыкальных произведений – в «*Золушке*», в «*Пете и волке*» и т. п.);

3) недостаточным знанием китайскими студентами особенностей российской системы музыкального образования и историко-культурных реалий России (невозможность опереться на собственный опыт детства в осмыслении музыкально-педагогических ситуаций ввиду значительных различий в системах музыкального образования Китая и России; незнание музыкальных произведений, входящих в российскую программу музыкального образования школьников, биографий их авторов, исторического и художественного контекста, традиций исполнения и др.).

Проектировочная работа по созданию учебного пособия для китайских студентов профиля «Музыкальное образование», учитывающего их трудности в освоении российской методики музыкального образования школьников, осуществлялась коллективом авторов данной статьи в 2020–2021 гг.

Под *учебными пособиями* в отечественной педагогике понимаются «средства обучения, предназначенные для расширения, углубления и лучшего усвоения знаний, предусмотренных учебными программами и изложенных в учебнике» [21, с. 156]. В классификациях, предложенных А. М. Новиковым [17], учебное пособие входит в группу объективных (материальных и информационных) средств образовательной деятельности и группу средств обучения, предназначенных для обучающихся. В широком смысле слова под учебными пособиями понимаются все средства обучения, используемые в учебном процессе, в узком – книжные издания [21], которые, в свою очередь, подразделяются на «книги, излагающие основы научных знаний по определенному учебному предмету с определенных авторских позиций» и «книги для учителей или учащихся, содержащие методические материалы, разъяснения, рекомендации по отдельным учебным предметам» [12, с. 156].

Сущностные характеристики книжного варианта учебного пособия во многом совпадают с характеристиками учебника. Отличия состоят в том, что в учебнике как основной учебной книге по дисциплине изла-

гается система базовых знаний, а учебное пособие является дополнением к учебнику и может охватывать отдельные разделы программы, отражать различные мнения по той или иной проблеме [18]. Т. А. Березикова выделяет следующие специфические признаки вузовского учебного пособия: «предназначенность данного вида издания для расширения, дополнения, конкретизации материала, изложенного в учебнике, или углубленного изучения дисциплины, наличие фактографической и преобладающей специальной и методической информации» [3, с. 11]. В ее исследовании вузовское учебное пособие по специальной дисциплине рассматривается как «полифункциональная дидактическая система, призванная осуществлять целенаправленное управление познавательной деятельностью студентов, формировать их активное отношение к решению различных учебных и профессиональных задач» [3, с. 12].

Рассмотренные характеристики учитывались нами при разработке учебного пособия для китайских студентов. В соответствии с установкой о том, что учебное пособие создается по конкретной дисциплине учебного плана, необходимо было определиться с выбором искомой дисциплины. Поскольку в обновленном учебном плане образовательной программы направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Музыкальное образование и Дополнительное образование» не представлена дисциплина «Методика обучения и воспитания», в центре нашего внимания оказалась новая дисциплина «Методические основы профессиональной деятельности в обучении музыке», включенная в модуль «Научные основы профессиональной деятельности». Реальное освоение данной дисциплины студентами 3 курса началось с сентября 2021 г., однако ее русскоязычное программно-методическое обеспечение разрабатывалось двумя годами раньше. С учетом перспектив обучения студентов из Китайской Народной Республики было принято решение дополнить ранее разработанное обеспечение дисциплины специальным пособием для указанного контингента студентов. Такой подход соответствует нормативной установке о первоначальном выпуске учебного пособия в том случае, когда в учебный план вводится новая дисциплина [18].

В выборе текстового (книжного) варианта учебного пособия мы руководствовались выводом Н. Ю. Филимоновой и Е. С. Романюк о том, что китайские студенты «более успешно овладевают такими видами речевой деятельности, как письмо и чтение, и испытывают большие трудности

при обучении аудированию и говорению» [23, с. 79]. Представилось рациональным опереться на более доступный вид деятельности и оснастить китайских студентов адаптированными учебными текстами, при чтении которых они смогут получить необходимую информацию о российской методике музыкального образования школьников. С точки зрения ожидаемых результатов работы с учебным пособием мы согласны с предложением Ю. А. Антоновой [1] быть снисходительными к дефектам произношения китайских студентов в тех случаях, когда осваиваемые звуки полностью отсутствуют в китайском языке, но вносим в него следующее дополнение: при общем верном смысле высказывания китайского студента по содержанию дисциплины.

В учебном пособии для китайских студентов представлено краткое изложение содержания лекционного материала по каждой теме дисциплины «Методические основы профессиональной деятельности в обучении музыке»:

1. Введение. Содержание профессиональной деятельности учителя музыки общеобразовательной школы (для китайских студентов тема названа «Учитель музыки в школе в России»).

2. Становление методических основ проведения урока музыки в отечественной общеобразовательной школе.

3. Музыкально-педагогическая концепция Д. Б. Кабалевского.

4. Методические основы программы «Музыка» Г. П. Сергеевой и Е. Д. Критской.

5. Методические подходы к содержанию и организации образовательного процесса на уроках музыки в начальной школе.

6. Методические подходы к содержанию и организации образовательного процесса на уроках музыки в основной школе.

7. Контроль и оценка результатов музыкального образования обучающихся в соответствии с требованиями ФГОС.

Адаптированный материал излагается простым, доступным для восприятия русским языком и дополнен переводом на китайский язык.

Для удобства восприятия, запоминания и воспроизведения информации текст представлен в табличной форме и разбит на смысловые единицы, каждая из которых включает несколько предложений. В левом столбце таблицы представлен текст на рус-

ском языке, в правом – его перевод на китайский язык. Каждая смысловая единица занимает отдельную строку таблицы.

Предполагается следующая организация работы с учебным пособием: китайские студенты читают текст на русском языке в рамках одной смысловой единицы (одной строки таблицы); для более точного понимания обращаются к переводу на китайский язык, сопоставляют два варианта текста, извлекают смысл; читают вслух текст на русском языке, стараются его запомнить и воспроизвести по памяти. Завершив данную работу, переходят к следующей смысловой единице (следующей строке).

Обратим внимание на то, что выполнение поставленной задачи краткого изложения содержания лекционного материала учебных тем дисциплины на облегченном русском языке оказалось значительно более сложным, чем прогнозировалось на этапе замысла учебного пособия. Русскоязычным авторам данной статьи не удалось полностью избежать причастных и деепричастных оборотов, перечислений и некоторых сложных для перевода лексических оборотов ввиду сформированных привычек их постоянного употребления в устной и письменной речи. В процессе перевода подготовленных текстов на китайский язык, фактически, было осуществлено их тестирование носителем китайского языка на предмет выявления сложных для восприятия мест.

В частности, в приведенном тексте вызвали вопросы и потребовали дополнительных разъяснений термины «пластическое интонирование» (название вида музыкально-исполнительской деятельности школьников), «профессиограмма», «компетентный подход». Вызвал недоумение лексический оборот «в опоре на...», поскольку слово «опора» было ошибочно прочитано как «опера» (название крупного музыкального жанра, освоенное в ходе изучения музыкальной терминологии на профессионально-ориентированных занятиях по русскому языку). При изложении содержания последующих тем сложными для восприятия оказались фрагменты предложений «последовательно усложняющийся материал», «использование графических изображений движений звуков», «пропевание по нотной записи прослушанных музыкальных произведений».

Таблица

Адаптированный текст лекции	
На русском языке	На китайском языке
Тема 1. Учитель музыки в школе в России	俄罗斯中小学音乐教师
Начиная с 1917 года в российской общеобразовательной школе проводятся уроки музыки. Эти уроки являются обязательными для всех школьников. Урок музыки объединяет три вида музыкальной деятельности школьников: 1) слушание музыки, 2) разные виды исполнения музыки (хоровое пение, игра на детских музыкальных инструментах, пластическое интонирование и др.), 3) сочинение музыки	从 1917 年开始, 俄罗斯公共教育学校引入了音乐课。这些课程对于所有学生都是必修课。 音乐课与三种学生的音乐活动相结合: 1) 聆听音乐。2) 音乐的不同表演类型 (合唱、演奏儿童乐器、优美自由的伴着音乐做动作等。) 3) 音乐作品
Учитель музыки должен уметь руководить всеми видами музыкальной деятельности школьников. Поэтому его профессиональная деятельность является многоплановой. Так говорил еще в 1920-е годы композитор и педагог Б. В. Асафьев. Учитель музыки должен уметь петь, играть на музыкальном инструменте, дирижировать детским хором, интересно рассказывать детям о музыке	音乐教师应该能够指导学生所有类型的音乐活动。因此它的职业活动是多层次的。1920 年作曲家、教育家阿萨菲耶夫还这样说过。音乐教师应该会演唱、弹奏乐器、指挥儿童合唱、有趣地给孩子讲述音乐。
Цель уроков музыки в школе – развитие музыкальной культуры школьников, интереса и любви к музыке. Учитель должен любить музыку, много знать о ней, уметь ее исполнять. Учитель музыки должен ярко реагировать на произведения искусства и уметь управлять своими чувствами и настроениями	学校音乐课的目标是发展学生的音乐文化, 对音乐的兴趣和喜爱。教师应该热爱音乐, 对它非常了解, 能够演奏音乐。音乐教师对艺术作品应该有强烈反应, 并且能够控制自己的情感和情绪。
В 1959 г. в педагогических институтах открылись музыкально-педагогические факультеты для профессиональной подготовки учителей музыки. Такой факультет был открыт и в Екатеринбурге. В настоящее время он вошел в состав Института искусств, дизайна и технологии Уральского государственного педагогического университета	1959 年, 师范学院为了音乐教师的职业培训开设了音乐教育系。在叶卡捷琳堡也开设了这样的系。目前它被列入乌拉尔国立师范大学艺术、设计和工艺学院的组成部分。
В 1984 г. появилась профессиограмма учителя музыки, то есть описание содержания его профессии. В профессиограмме были описаны направления деятельности учителя музыки: организационное, познавательное, эмоциональное, исследовательское. Для каждого из них были названы профессиональные умения. А также были описаны требования к инструментальной, вокальной, дирижерско-хоровой, теоретической и методической подготовке	1984 年出现了音乐教师就业须知, 也就是它职业内容概述。就业须知里叙述了音乐教师的工作方向: 组织的、认识的、感情的、研究的。它们每个都被视为职业技能。同样概述了对乐器、声乐、合唱、指挥、理论和教学法培训的要求。
В XXI в. подготовка учителя музыки в России осуществляется в опоре на компетентный подход. Учитель музыки обязан владеть компетенциями, установленными Федеральным государственным образовательным стандартом обучения в вузе по направлению «Педагогическое образование»	21 世纪音乐教师培训以权威的方式实行。音乐教师必须具备联邦国家高等教育教学标准所规定的师范教育方向的技能。

В этой связи мы считаем проведенную работу по тестированию подготовленных текстов крайне важной, поскольку она позволила выявить и своевременно скорректировать сложные места, а также расширила спектр прогнозируемых педагогом трудностей в работе китайских студентов с русскоязычными методическими материалами.

Перспективы исследования связаны с расширением содержания пособия и охватом не только лекционных, но и практиче-

ских занятий по дисциплине «Методические основы профессиональной деятельности в обучении музыке». В этой связи могут быть актуализированы тексты о музыке, музыкантах, музыкальных инструментах, с которыми китайские студенты работали на занятиях по русскому языку [5; 10; 15]. Целесообразно осуществить методическую интерпретацию данных текстов в контексте учебных тем программы «Музыка» для общеобразовательной школы – например, «В музыкаль-

ном театре», «В концертном зале», «Чтоб музыкантом быть, так надобно уменье...» и др. Для этого тексты должны быть снабжены соответствующими методическими пояснениями и алгоритмами действий.

Несмотря на то, что учебное пособие создано в логике конкретной дисциплины учебного плана бакалавриата, мы полагаем, что представленная в нем информация о

становлении урока музыки в российской общеобразовательной школе, ведущих музыкально-педагогических концепциях и современных программах музыкального образования школьников может найти применение в работе с магистрантами и аспирантами из Китайской Народной Республики, ранее получившими музыкально-исполнительское образование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова, Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам / Ю. А. Антонова // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 13-16.
2. Арефьев, А. Л. Китайские студенты в России / Л. А. Арефьев // Высшее образование в России. – 2010. – № 12. – С. 54-66.
3. Березикова, Т. И. Вузовское учебное пособие как средство управления познавательной деятельностью студентов : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Березикова Т. И. – Томск, 2003. – 22 с.
4. Буланбаева, Ж. А. Некоторые фонетические и лексические трудности при обучении китайских студентов / Ж. А. Буланбаева // Наука и современность. – 2015. – № 3 (5). – С. 30-33.
5. Ван, Вэньцзяо. «Музыкальный калейдоскоп» в обучении китайских студентов-русистов / Вэньцзяо Ван // Наука и школа. – 2018. – № 1. – С. 40-47.
6. Ван, Вэньцзяо. Особенности русской музыкальной терминологии в аспекте методики РКИ / Вэньцзяо Ван. – Текст : электронный // Проблемы современного образования. – 2019. – № 1. – С. 194-198. – URL: <http://www.pmedu.ru/images/2019-1/21.pdf> (дата обращения: 15.11.2020).
7. Ван, Гохун. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному / Гохун Ван // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 24-28.
8. Ван, С. Личностные адаптационные ресурсы китайских студентов-первокурсников / С. Ван, Е. И. Петанова // Вестник СПбГУ. Серия. 16. Психология. Педагогика. – 2016. – Вып. 3. – С. 75-85.
9. Гусевская, Н. Ю. Роль образования в развитии российско-китайских отношений: история и современность / Н. Ю. Гусевская, И. Н. Мамкина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 423. – С. 77-83.
10. Ерёмкина, С. А. Уроки чтения на русском языке со студентами-иностранцами, обучающимися по специальности «Музыкальное и художественное образование» / С. А. Ерёмкина, Ян Бо // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / главные редакторы Е. В. Дзюба, С. А. Ерёмкина ; Уральский государственный педагогический университет. – 2019. – С. 117-123.
11. Кашина, Н. И. Освоение китайскими студентами русского языка в процессе вокального ансамблевого исполнительства / Н. И. Кашина, Н. Г. Тагильцева, Л. В. Добровольская, О. А. Овсянникова // Язык и культура. – 2019. – № 45. – С. 220-234.
12. Коджаспирова, Г. М. Педагогический словарь: для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений / Г. М. Коджаспирова, А. Ю. Коджаспиров. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 176 с.
13. Ли, Минь. Формирование языковой компетенции китайских студентов при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Минь Ли. – Екатеринбург, 2011. – 23 с.
14. Максимов, Н. Р. Актуальные проблемы адаптации китайских студентов к обучению в российских университетах / Н. Р. Максимов, С. В. Панина, Цзян Хуа, Гу Цзяньчжэн // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. – 2017. – № 1 (05). – С. 26-37.
15. Матвеева, Л. В. Освоение методических дисциплин обучающимися профиля «Музыкальное образование» из Китайской Народной Республики / Л. В. Матвеева, Бо Ян, Л. А. Беляева // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 6. – С. 130-139.
16. Мезенцева, С. В. Проблемы учебно-методического обеспечения музыкально-теоретических дисциплин для иностранных студентов в российском вузе / С. В. Мезенцева. – Текст : электронный // Педагогика искусства. – 2017. – № 4. – С. 115-120. – URL: http://www.art-education.ru/sites/default/files/journal_pdf/mezenceva_115-120.pdf (дата обращения: 15.11.2020).
17. Новиков, А. М. Педагогика: словарь системы основных понятий / А. М. Новиков. – М. : Издательский центр ИЭТ, 2013. – 268 с.
18. Письмо Минобрнауки Российской Федерации от 23 сентября 2002 г. № 27-55-0570/12 «Об определении терминов “учебник” и “учебное пособие”». – URL: <https://verslib.org/23-09-2002> (дата обращения: 16.10.2021). – Текст : электронный.
19. Пэн, Иньлай. Освоение методики музыкально ориентированной полихудожественной деятельности студентами из Китайской Народной Республики: проблема содержания учебного процесса / Иньлай Пэн // Научное мнение. – 2020. – № 6. – С. 126-132.
20. Тагильцева, Н. Г. Освоение китайскими студентами русского языка в процессе вокального ансамблевого исполнительства / Н. Г. Тагильцева, Н. И. Кашина // Язык и культура : сборник статей XXIX Международной научной конференции / ответственный редактор С. К. Гураль. – 2019. – С. 229-234.
21. Учебные пособия // Большая советская энциклопедия. Третье издание. Т. 27 / гл. ред. А. М. Прохоров. – М. : Советская энциклопедия, 1977. – С. 156.

22. Фахрутдинова, М. Т. Фонетические трудности в изучении русского языка китайцами / М. Т. Фахрутдинова // Наука сегодня: теория и практика : материалы междунар. науч.-практ. конф., г. Вологда, 30 августа 2017 г. – Вологда : Маркер, 2017. – С. 77-78.
23. Филимонова, Н. Ю. Китайские студенты в вузах России / Н. Ю. Филимонова, Е. С. Романюк. // Высшее образование в России. – 2014. – № 8-9. – С. 76-81.
24. Янченко, В. Д. Опыт обучения китайских студентов-русистов музыкальной терминологии / В. Д. Янченко, Ван Вэньцзяо // Наука и школа. – 2017. – № 3. – С. 110-112.

REFERENCES

- Antonova, Yu. A. (2016). O nekotorykh tonkostyakh prepodavaniya RKI kitaiskim studentam [Some of the Intricacies of Teaching RFL to Chinese Students]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 12, pp. 13-16.
- Arefev, A. L. (2010). Kitaiskie studenty v Rossii [Chinese Students in Russia]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. No. 12, pp. 54-66.
- Berezikova, T. I. (2003). *Vuzovskoe uchebnoe posobie kak sredstvo upravleniya poznavatel'noi deyatel'nost'yu studentov* [University Textbook as a Means of Managing Students' Cognitive Activity]. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Tomsk. 22 p.
- Bulanbaeva, Zh. A. (2015). Nekotorye foneticheskie i leksicheskie trudnosti pri obuchenii kitaiskikh studentov [Some Phonetic and Lexical Difficulties in Teaching Chinese Students]. In *Nauka i sovremennost'*. No. 3 (5), pp. 30-33.
- Wang, Wenjiao. (2018). «Muzykal'nyi kaleidoskop» v obuchenii kitaiskikh studentov-rusistov [“Music Kaleidoscope” in Teaching Chinese Students of Russian Studies]. In *Nauka i shkola*. No. 1, pp. 40-47.
- Wang, Wenjiao. (2019). Osobennosti russkoi muzykal'noi terminologii v aspekte metodiki RKI [Features of Russian Musical Terminology in the Aspect of RFL Methodology]. In *Problemy sovremennogo obrazovaniya*. No. 1, pp. 194-198. URL: <http://www.pmedu.ru/images/2019-1/21.pdf> (mode of access: 15.11.2020).
- Wang, Guohong. (2016). O nekotorykh osobennostyakh sistemy obucheniya kitaiskikh studentov russkomu yazyku kak inostrannomu [Some Features of the System of Teaching Russian as a Foreign Language to Chinese Students]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 12, pp. 24-28.
- Wang, S., Petanova, E. I. (2016). Lichnostnye adaptatsionnye resursy kitaiskikh studentov-pervokursnikov [Personal Adaptation Resources of Chinese Freshmen Students]. In *Vestnik SPbGU. Seriya 16. Psikhologiya. Pedagogika*. Issue 3, pp. 75-85.
- Gusevskaya, N. Yu., Mamkina, I. N. (2017). Rol' obrazovaniya v razvitii rossiisko-kitaiskikh otnoshenii: istoriya i sovremennost' [The Role of Education in the Development of Russian-Chinese Relations: History and Modernity]. In *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 423, pp. 77-83.
- Eremina, S. A., Yang, Bo (2019). Uroki chteniya na russkom yazyke so studentami-inostrantsami, obuchayushchimisya po spetsial'nosti «Muzykal'noe i khudozhestvennoe obrazovanie» [Reading Lessons in Russian with Foreign Students Studying in the Specialty “Music and Art Education”]. In Dzyuba, E. V., Eremina, S. A. (Eds.). *Kognitivnye strategii filologicheskogo obrazovaniya v Rossii i za rubezhom: sbornik nauchnykh statei po itogam Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem*, pp. 117-123.
- Kashina, N. I., Tagiltseva, N. G., Dobrovolskaya, L. V., Ovsyannikova, O. A. (2019). Osvoenie kitaiskimi studentami russkogo yazyka v protsesse vokal'nogo ansamblevogo ispolnitel'stva [Mastering the Russian Language by Chinese Students in the Process of Vocal Ensemble Performance]. In *Yazyk i kul'tura*. No. 45, pp. 220-234.
- Kodzhaspirova, G. M., Kodzhaspirov, A. Yu. (2003). *Pedagogicheskii slovar'* [Pedagogical Dictionary]. Moscow, Izdatel'skii tsentr «Akademiya». 176 p.
- Lee, Min. (2011). *Formirovanie yazykovoi kompetentsii kitaiskikh studentov pri izuchenii russkogo yazyka: tipovye oshibki v monologicheskoi i dialogicheskoi rechi i puti ikh preodoleniya* [Formation of the Linguistic Competence of Chinese Students in the Study of the Russian Language: Typical Mistakes in Monologue and Dialogical Speech and Ways to Overcome Them]. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Ekaterinburg. 23 p.
- Maksimov, N. R., Panina, S. V., Jiang, Hua, Gu, Jianzheng (2017). Aktual'nye problemy adaptatsii kitaiskikh studentov k obucheniyu v rossiiskikh universitetakh [Actual Problems of Adaptation of Chinese Students to Study at Russian Universities]. In *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta im. M. K. Ammosova. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Filosofiya*. No. 1 (05), pp. 26-37.
- Matveeva, L. V., Yang, Bo, Belyaeva, L. A. (2020). Osvoenie metodicheskikh distsiplin obuchayushchimisya profilya «Muzykal'noe obrazovanie» iz Kitaiskoi Narodnoi Respubliki [The Development of Methodological Disciplines by Students of the “Music Education” Profile from the People's Republic of China]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 6, pp. 130-139.
- Mezentseva, S. V. (2017). Problemy uchebno-metodicheskogo obespecheniya muzykal'no-teoreticheskikh distsiplin dlya inostrannykh studentov v rossiiskom vuze [Problems of Educational and Methodological Support of Musical Theoretical Disciplines for Foreign Students at a Russian University]. In *Pedagogika iskusstva*. No. 4, pp. 115-120. URL: http://www.art-education.ru/sites/default/files/journal_pdf/mezenceva_115-120.pdf (mode of access: 15.11.2020).
- Novikov, A. M. (2013). *Pedagogika: slovar' sistemy osnovnykh ponyatii* [Pedagogy: Vocabulary Systems of Basic Concepts]. Moscow, Izdatel'skii tsentr IET. 268 p.
- Pis'mo Minobrazovaniya Rossiiskoi Federatsii ot 23 sentyabrya 2002 g. № 27-55-0570/12 «Ob opredelenii terminov “uchebnik” i “uchebnoe posobie”»* [Letter of the Ministry of Education of the Russian Federation of September 23, 2002 No. 27-55-0570 / 12 “On the Definition of the Terms ‘Textbook’ and ‘Tutorial’”]. URL: <https://verslib.org/23-09-2002> (mode of access: 16.10.2021).
- Peng, Yinglai. (2020). Osvoenie metodiki muzykal'no orientirovannoi polikhudozhestvennoi deyatel'nosti studentami iz Kitaiskoi Narodnoi Respubliki: problema sodержaniya uchebnogo protsesssa [Mastering the Technique of Music-Oriented Polyartistic Activity by Students from the People's Republic of China: the Problem of the Content of the Educational Process]. In *Nauchnoe mnenie*. No. 6, pp. 126-132.

20. Tagil'tseva, N. G., Kashina, N. I. (2019). Osvoenie kitaiskimi studentami russkogo yazyka v protsesse vokal'nogo ansamblevogo ispolnitel'stva [Mastering the Russian Language by Chinese Students in the Process of Vocal Ensemble Performance]. In Gural', S. K. (Ed.). *Yazyk i kul'tura: sbornik statei XXIX Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii*, pp. 229-234.

21. Uchebnye posobiya [Tutorials]. (1977). In Prokhorov, A. M. (Ed.). *Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya. Tret'e izdanie. Vol. 27*. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, p. 156.

22. Fakhrutdinova, M. T. (2017). Foneticheskie trudnosti v izuchenii russkogo yazyka kitaitсами [Phonetic Difficulties in Learning Russian by the Chinese]. In *Nauka segodnya: teoriya i praktika: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf., g. Vologda, 30 avgusta 2017 g.* Vologda, Marker, pp. 77-78.

23. Filimonova, N. Yu., Romanyuk, E. S. (2014). Kitaiskie studenty v vuzakh Rossii [Chinese students in Russian universities], In *Vyshee obrazovanie v Rossii*. No. 8-9, pp. 76-81.

24. Yanchenko, V. D., Wang, Wenjiao. (2017). Opyt obucheniya kitaiskikh studentov-rusistov muzykal'noi terminologii [Experience of Teaching Musical Terminology to Chinese Students of Russian Studies]. In *Nauka i shkola*. No. 3, pp. 110-112.